



Cambios en el paradigma de la traducción digitalizada

Adrià Martín-Mor (adria.martin@uab.cat)

Ramon Piqué Huerta (ramon.pique@uab.cat)

Pilar Sánchez-Gijón (pilar.sanchez.gijon@uab.cat)

Grupo Tradumàtica¹ – Universitat Autònoma de Barcelona

Introducción

Desde el punto de vista del uso de la tecnología, el proceso de la traducción puede dividirse en varias fases en función de sus características y de las herramientas que intervienen. En el marco de la investigación del grupo Tradumàtica de la Universitat Autònoma de Barcelona, se describió a mediados de los 2000 una primera propuesta de fases y tareas del proceso traductor (véase Piqué Huerta y Sánchez-Gijón, 2006) que pivotaba principalmente alrededor de las tecnologías de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) y de una de las herramientas más usadas en el momento, los sistemas de gestión de memorias de traducción (MT). Sin embargo, varios factores relacionados con el estado de la tecnología —como por ejemplo la virtualización de muchos procesos en la nube gracias a las conexiones de banda ancha o la irrupción de la Traducción Automática (TA) de calidad, especialmente de aquellos métodos de base estadística (TAE)—, obligan a revisar el modelo a varios niveles: por un lado la incorporación de nuevas tareas (como por ejemplo la preedición y la posesición); por otro lado la inclusión de tareas ya existentes (como la documentación) en fases más amplias (la de preparación del proyecto), y por último la aparición de tareas transversales estrechamente relacionadas con la TA (como por ejemplo la gestión integral de los procesos de traducción automatizados). A pesar de que TAO y TA no suponen procesos necesariamente excluyentes, lo cierto es que los procesos con cada una de estas herramientas no presentan una equivalencia exacta entre fases y tareas. Esta comunicación explora las diferencias de concepto entre las tareas de los procesos de traducción con TAO y TA, y describe las innovaciones que un modelo sobre el proceso de la traducción digitalizado actualizado debería incluir.

¹ www.tradumatica.net.



Transformaciones en el proceso de traducción

Para proporcionar un marco de referencia útil sobre la evolución de las tecnologías de la traducción, describiremos a continuación los cambios en el proceso de la traducción desde el punto de vista tecnológico y sus consecuencias en el ámbito profesional. Para ello partiremos de la propuesta de Piqué Huerta y Sánchez-Gijón (2006) que describía el proceso de traducción profesional a partir de la identificación de fases y tareas, relacionadas con dichas fases, con el objetivo de identificar las herramientas asociadas a las tareas en cuestión (imagen 1: *Fases y tareas del proceso de traducción - modelo 2006*).

Con voluntad comparativa veremos una versión de la propuesta elaborada con el mismo propósito por los autores poniendo énfasis en los cambios más relevantes de los últimos años (imagen 2: *Fases y tareas del proceso de traducción - modelo 2014*).

Ante todo, cabe apuntar que este modelo es aplicable a una modalidad de traducción muy específica, básicamente a la traducción técnica, lo cual nos permite poner el foco sobre los cambios en el plano metodológico, sobre todo en las herramientas de traducción y en los cambios tecnológicos. Cabe recalcar que las tareas apuntadas no deben aparecer necesariamente en todos los encargos de traducción. En proyectos puntuales, pueden incluso llegar a ser excluyentes (por ejemplo, si se opta por una estrategia TAO o TA). Es importante tener en cuenta, pues, que la verticalidad del gráfico no implica subordinación ni secuencialidad.

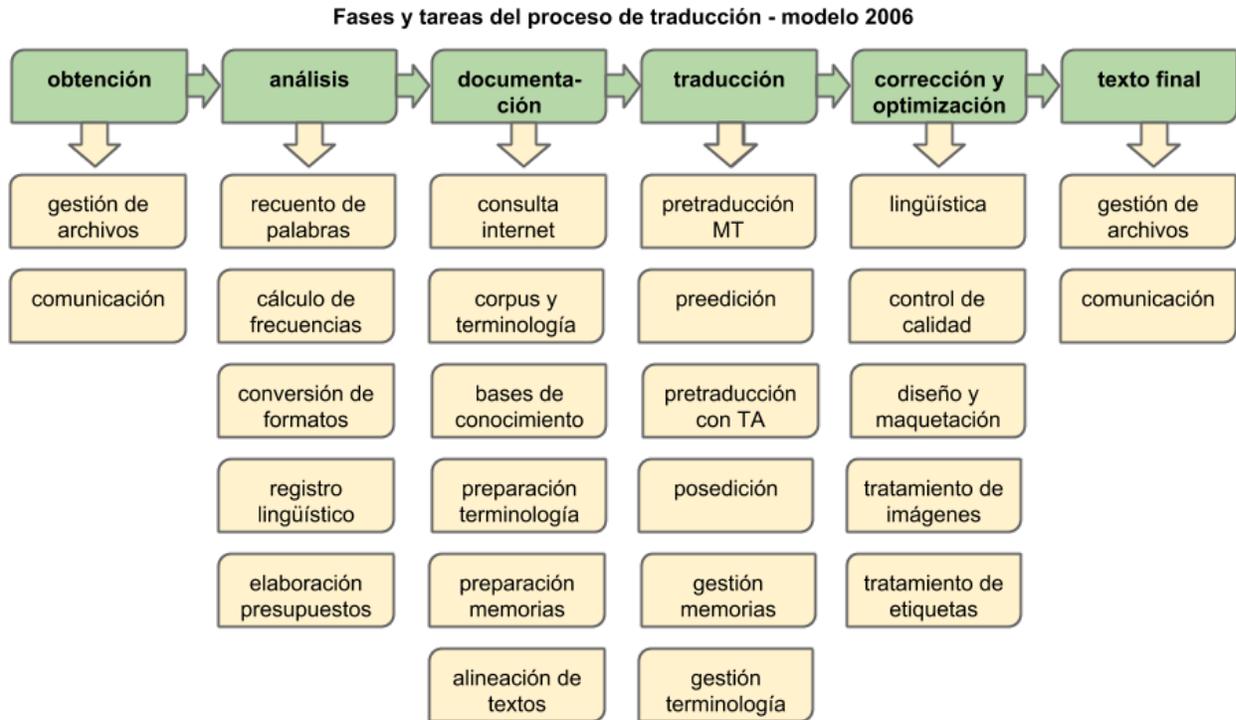


Imagen 1. Fases y tareas del proceso de traducción - modelo 2006.

Según el modelo descrito en 2006, los procesos digitalizados de la traducción se organizan en torno a seis fases, cada una con varias tareas y herramientas asociadas. Describimos más detalladamente a continuación algunas de las tareas asociadas a cada fase.

- **Obtención:** En esta fase se encuentran las tareas relacionadas con la **primera toma de contacto** en una petición de un encargo de traducción. Incluye la comunicación con el cliente y la gestión de los archivos que forman parte del encargo (acceso a servidores, descompresión de archivos, digitalización de textos y voz, etc.).
- **Análisis:** Es una fase de **toma de decisiones** a partir del análisis del encargo de traducción. Abraza las tareas relacionadas con el cálculo de palabras (volumen, repeticiones, etc); la gestión de los formatos de archivo en cuanto a identificación, conversión, etc.; obtención de información lingüística (por ejemplo, del registro); elaboración de presupuestos y planificación del tiempo. En esta fase las tareas están relacionadas con la gestión de proyectos cuyos resultados han de permitir identificar



claramente qué recursos técnicos y humanos serán necesarios para el proyecto de traducción.

- **Documentación:** Esta fase aglutina las tareas relacionadas con la **preparación del proyecto**. Contempla la selección o la creación de material de referencia (corpus, terminología, etc); la preparación de originales, tanto en el plano lingüístico (preedición en el caso de TA), como en el de la gestión de archivos, organizándolos en función de las necesidades de procesamiento (formatos textuales, imágenes, vídeo, etc); la creación o la selección de MT generales o específicas y su modificación según las directrices del proyecto; la organización del flujo de trabajo (cronograma, asignación de recursos humanos, etc.) y la definición de procesos previos a la traducción (traducción de segmentos repetidos, etc.)
- **Traducción:** Las tareas de esta fase están relacionadas con la obtención de una **primera versión de la traducción**. En el caso de la traducción con sistemas TAO prevé la pretraducción del proyecto, la traducción de los segmentos no traducidos y la validación de las propuestas provenientes de la MT. En el caso de la traducción con sistemas de TA incluye la validación de las propuestas de traducción en procesos de posesición (PE).

Desde la perspectiva del traductor autónomo cabe apuntar la necesidad de la gestión del encargo por parte del mismo profesional.

- **Corrección y optimización:** Se agrupan aquí las tareas relacionadas con la **revisión lingüística y la revisión técnica** (galeradas y verificación técnica o *testing*), sin olvidar que en determinados proyectos habrá tareas relacionadas con la elaboración del producto (web, software, etc.). También en esta fase se incluye la aplicación de sistemas de control de la calidad (DQF, LISA, etc.).²
- **Texto final:** tareas relacionadas con la **entrega del proyecto de traducción**. Como en la fase inicial de obtención del texto, contempla la comunicación con el cliente y la gestión de los archivos que forman parte del encargo (acceso a servidores, compresión de archivos, etc.).

² Véase <https://evaluation.taus.net/about>.



Desde un punto de vista de las herramientas de traducción, en el esquema presentado anteriormente el núcleo de la acción traductora responde principalmente al uso de sistemas de gestión de MT. En el modelo de 2014, el cambio más relevante se sustenta en el hecho que se incorporan al proceso de trabajo los sistemas de TA. Esta incorporación conlleva algunas novedades en los procesos de trabajo que cabe apuntar. Una de ellas es que nos encontramos con un modelo cada vez más dinámico, la imagen sólo muestra el estado de un proceso que irá cambiando de la mano de la tecnología.

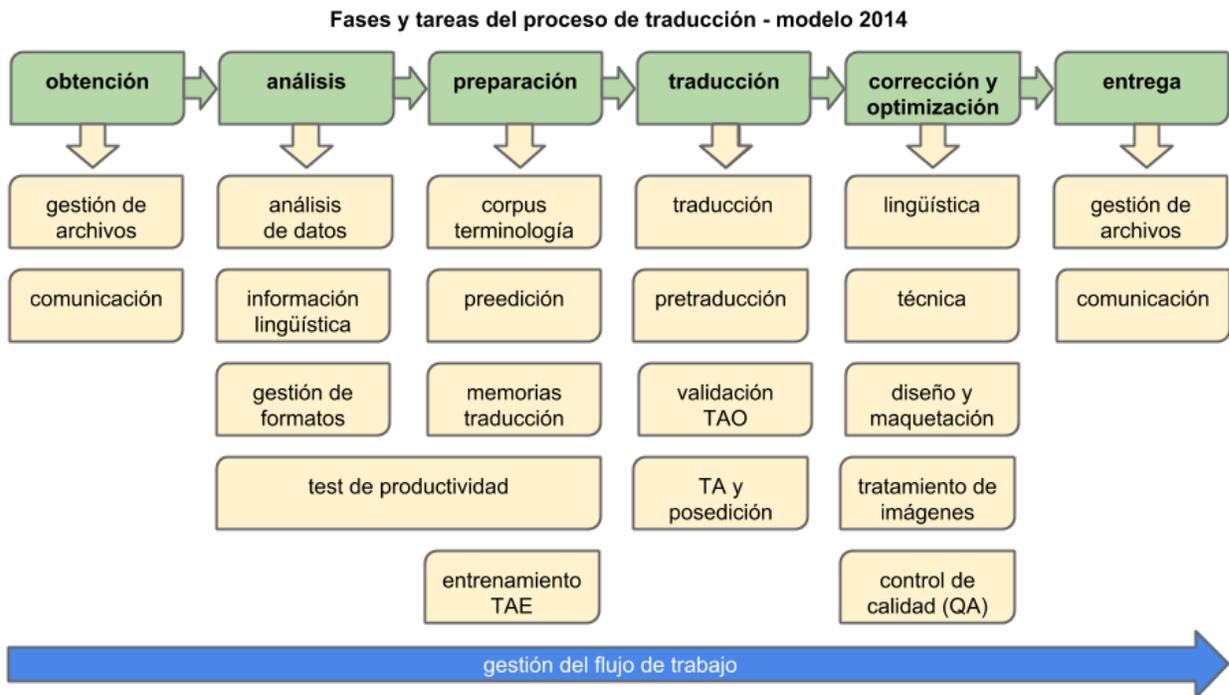


Imagen 2. Fases y tareas del proceso de traducción - modelo 2014.

El modelo actual presenta alteraciones a varios niveles: cambios en la denominación de algunas fases, desplazamiento del peso de tareas en el marco del proceso, y aparición de nuevas tareas.

En primer lugar encontramos un cambio de denominación en la fase de documentación derivado de un desplazamiento del peso de las tareas que configuran la fase ahora denominada de **preparación**. Eso se debe al hecho que en el modelo actual se incrementa el peso de las tareas relacionadas con la preparación de materiales que han de servir de apoyo a



la traducción, principalmente materiales en forma de corpus. La documentación, pues, una tarea de gran importancia en el proceso de la traducción, puede convivir en el modelo actual con otras tareas complementarias en la fase de preparación del proyecto.³

En segundo lugar, la cada vez mayor automatización del proceso de traducción ha implicado la necesidad de mejorar los sistemas de **control de calidad**. En el modelo 2006 el control de calidad se centraba principalmente en la aplicación de funciones de revisión lingüística y terminológica así como en la aplicación de determinadas normas de calidad ISO para la traducción. En el modelo actual se suma el control de aspectos vinculados a las características del producto, a la homogeneización del lenguaje y la terminología, y a instrumentos de medición de la calidad del resultado.

La aparición de la TA por ella misma ha conllevado la creación de varias tareas, como por ejemplo los **tests de productividad**, cuya finalidad es evaluar la viabilidad del uso de la TA en un encargo de traducción concreto mediante la extracción de una muestra representativa del texto. Dichos tests se encuadran pues en la fase de análisis, pero también en la de preparación, dado que una vez establecida la estrategia traductiva con TA, la muestra extraída puede ser traducida (con TA+PE o no) para incrementar, mediante el uso de MT, la productividad (en el caso de la traducción de repeticiones) y la coherencia en las decisiones terminológicas, sintácticas, etc.

La incorporación de la TAE,⁴ basada en el **entrenamiento de motores de traducción** para ámbitos específicos, hace de los corpus lingüísticos paralelos y monolingües un material de primer orden, ya que el nivel de calidad de los resultados de un sistema de TAE está estrechamente relacionado con el entrenamiento del motor de traducción.

En la fase de traducción cabe destacar el esquema de traducción **TA+PE** consistente en validar o corregir las propuestas proporcionadas por la TA como una de las fórmulas que se van consolidando en el marco de la traducción profesional. Si bien en dicho esquema la tarea principal es la validación o la posesición de propuestas de TA, cabe mencionar que ello no

³ Cabe apuntar que en el modelo 2006 el peso de los corpus en las tareas relacionadas con la documentación en el proceso de traducción era mucho menor.

⁴ Es relevante, en este sentido, la afirmación de Pym (2012): “[...] as most companies should do [restricting the applications to which an MT system feed is available], by developing their own in-house MT systems and databases.”



excluye *per se* la presencia ocasional de la tarea estrictamente de traducción, dado que en el caso de que las propuestas de TA para determinados segmentos sean rechazadas, el traductor debe traducirlos de nuevo. Por este motivo, en el modelo actualizado se ha ubicado la traducción como tarea en la fase de su mismo nombre.

En lo referente a la **gestión del flujo de trabajo** destaca su **transversalidad**, ya que a lo largo del proceso el traductor constantemente necesita realizar tareas que en el modelo anterior quedaban ubicadas en algunas fases específicas y estas estaban más compartimentadas. El caso más paradigmático es el de la ubicación de recursos en la nube para que puedan ser editados de manera colaborativa (Piqué Huerta y Sánchez-Gijón, 2011). Desde el momento en que textos, memorias de traducción o bases de datos de terminología son accesibles simultáneamente por múltiples usuarios, la gestión permanente de dichos recursos se convierte en imprescindible para evitar la propagación de posibles errores. De esto último, se desprende que el modelo tecnológico ha pautado las tareas del proceso de traducción, ya que la ubicación de las herramientas en local o en línea han influido en la existencia de algunas tareas y también en el hecho que el circuito de trabajo varíe. De este modo, se puede ver que en el modelo 2006 las herramientas son principalmente locales mientras que el modelo 2014 se centra en sistemas que funcionan en la nube.



A modo de conclusión

Se pueden identificar los siguientes factores que han influido en los cambios del proceso de traducción:

- El incremento de la **productividad** que ha significado la consolidación del esquema de trabajo **TA+PE** como nuevo paradigma en la traducción profesional.
- La **hibridación del proceso de la traducción**. Al lado de las estrategias de traducción basadas en la TAO se han situado los sistemas de TA que han confluído en plataformas híbridas que ha de gestionar el traductor.⁵
- La hibridación de la información. La irrupción de la TA a todos los niveles tiene además otra consecuencia que afecta directamente a la naturaleza de los textos objeto de la traducción: los textos originales ya no son textos producidos estrictamente por humanos, sino que pueden provenir parcial o totalmente de TA. En otras palabras, los textos originales pueden ser contruidos a partir de información híbrida.
- Se incrementa el peso de las tareas relacionadas con la preparación de materiales.
- Se acentúa la transversalidad de las tareas relacionadas con la gestión del flujo de trabajo.
- En el modelo 2014 la conectividad del traductor a la red es obligada, ya que viene marcado por el modelo tecnológico.

Los cambios mencionados tienen, a su turno, implicaciones en la formación de traductores. La primera constatación tiene que ver con el alcance de la formación. Ciertamente, la identificación de las múltiples fases del proceso digitalizado de la traducción permite suponer que la formación de traductores no debe limitarse a una fase o a un conjunto de tareas en concreto, sino que debe contemplar todas las fases del proceso. Teniendo en cuenta el mercado de la traducción y la variedad de perfiles profesionales necesarios, el hecho de ignorar algunas de las tareas durante la formación puede tener consecuencias en el futuro profesional de los estudiantes.

Finalmente, tal y como afirmábamos en la introducción, los cambios que se han producido en los últimos años en el proceso digitalizado de la traducción, ya sean causa o consecuencia del

⁵ Véase en este sentido Teixeira (2011).



estado de la tecnología, han ido estrechamente ligados a su evolución, lo cual obliga a recalcar el carácter dinámico de cualquier propuesta de modelo como el que presentamos. Es imprescindible, pues, en este sentido, insistir en la necesidad de formar traductores digitalmente autónomos, y eso pasa por evitar los procesos de aprendizaje basados en la memorización de funciones y abrazar una formación basada en la comprensión de los procesos.



Bibliografía

- Martín-Mor, Adrià; Sánchez-Gijón, Pilar; Piqué Huerta, Ramon (2014). "Replicating Professional Environments in Postgraduate Translation Training: Machine Translation Customization as a Case in Point". Comunicación en la American Translation and Interpreting Studies Association Conference, 04/04/2014.
- Piqué Huerta, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar (2006). "La digitalización del proceso de traducción: tareas y herramientas". I Congreso Internacional de Traducción Especializada. Buenos Aires, 27/07/2006.
- Piqué Huerta, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar (2011). "El largo camino de la traducción hacia las nubes". VII Simposio de Traducción, Terminología e Interpretación. La Habana, 08/03/2011.
- Piqué Huerta, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar (2011). "La formació del traductor-localitzador-posteditor i els principals factors que la condicionen". XV Jornades de Traducció i Llengües Aplicades. Vic, 07/04/2011.
- Piqué Huerta, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar (2012). "La competència instrumental en traducció: mapa conceptual de tasques". En: Marcos Cánovas *et al.* (eds.), *Challenges in Languages and Translation Teaching in the WEB 2.0 Era*. Granada: Comares.
- Pym, Anthony (2012). Translation skill-sets in a machine-translation age.
http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2012_competence_pym.pdf [Consultado 16/11/2014].
- Teixeira, Carlos (2011). "Knowledge of Provenance and its Effects on Translation Performance in an Integrated TM/MTEnvironment". En Bernadette Sharp *et al.* (eds.) *Proceedings of the 8th International NLPCS Workshop - Special theme: Human-Machine Interaction in Translation*. Copenhagen: Samfundslitteratur. 107-118. Disponible en
http://www.academia.edu/1651476/Knowledge_of_provenance_and_its_effects_on_translation_performance_in_an_integrated_TM_MT_environment [Consultado 16/11/2014].